

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnöprens, æternæ Deus: Qui corporali jejünio vítia cómprimis, mentem elevas, virtutem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicétes:

Psalm 7:2

DÓMINE Deus meus, in te sperávi: líbera me ab ómnibus persecúentibus me, et éripe me.

SANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnipotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æterná provéniant. Per Dominum.

FIDÉLES tuos, Deus, benedictio desideráta confirmet: quæ eos, et a tua voluntáte numquam fáciat discrepäre, et tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári. Per Dominum.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

O Lord my God, in Thee have I put my trust; save me from all them that persecute me, and deliver me.

POSTCOMMUNION

O Almighty God, may our vices be cured by these holy mysteries and may everlasting Remedies be bestowed upon us. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

May the blessing they desire comfort Thy faithful people, O God: may it cause them never to depart from Thy will and ever to rejoice in Thy benefits. Through our Lord.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

Saturday of Ember Week in Lent

Psalm 87:3,2 INTROIT

INTRET oratio mea in conspectu tuo: inclina aurem tuam ad precem meam, Domine. *Ps.* Domine Deus salutis meæ: in die clamavi, et nocte coram te. Gloria Patri.

After the Kyrie eleison *is said:*

COLLECT

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

POPULUM tuum, quæsumus Domine, propitiis respice: atque ab eo flagella tuæ iracundiæ clementer averte. Per Dominum.

Deuteronomy 26:12,13,14-19

IN diébus illis: Lócutus est Móyses ad pópulum, dicens: Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loqueris in conspéctu Dómini Dei tui: Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levítæ, et ádvenæ, et pupillo, ac víduæ, sicut jussisti mihi: non præterivi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. Obédívi voci Dómini Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuário tuo, et de excélso cælorum habitáculo, et benedic pópulo tuo Israël, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcepit tibi, ut fáciás mandáta hæc atque judícia: et custódiás, et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. Dóminum

FIRST LESSON

In those days Moses spoke to the people, saying: When thou hast made an end of tithing all thy fruits, in the third year of tithes thou shalt give it to the Levite, and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be filled: And thou shalt speak thus in the sight of the Lord thy God: I have taken that which was sanctified out of my house, and I have given it to the Levite, and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, as Thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments nor forgotten thy precepts. I have obeyed the voice of the Lord my God, and have done all things as Thou hast commanded me. Look from Thy sanctuary, and Thy high habitation of

elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias ceremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio. Et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia precepta illius: et faciat te excelsiorum cunctis gentibus quas creavit in laudem, et nomen, et gloriam suam: ut sis populus sanctus Domine Dei tui, sicut locutus est.

Psalm 78:9,10

PROPITIUS esto, Domine, peccatis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine libera nos.

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

PROTECTOR noster aspice, Deus: ut, qui malorum nostrorum pondere premimur, percepta misericordia, libera tibi mente famulemur. Per Dominum.

For the shorter form of the Mass, skip now to the Epistle, Fratres: Rogamus vos... on page 6.

Deuteronomy 11:22-25

In diebus illis: Dixit Moyses filiis Israel: Si custodieritis mandata, quae ego praecipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambulatis in omnibus viis ejus, adherentes ei, disperdet Dominus om-

heaven, and bless Thy people Israel, and the land which Thou hast given us, as Thou didst swear to our fathers, a land flowing with milk and honey. This day the Lord thy God hath commanded Thee to do these commandments and judgments: and to keep and fulfil them with all thy heart, and with all thy soul. Thou hast chosen the Lord this day to be thy God, and to walk in His ways and keep his ceremonies, and precepts, and judgments, and obey His command. And the Lord hath chosen Thee this day, to be His particular people, as he hath spoken to Thee, and to keep all his commandments: and to make Thee higher than all nations which He hath created, to His own praise, and name, and glory: that thou mayst be a holy people of the Lord thy God, as He hath spoken.

GRADUAL

Forgive us our sins, O Lord lest the Gentiles should say: Where is their God? Help us, O God, our Saviour: and for the honour of Thy name: O Lord, deliver us.

COLLECT

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

O God, our Protector, look down upon us: that we who are oppressed by the weight of our evils, may, through Thy mercy, serve Thee with a free mind. Through our Lord.

SECOND LESSON

In those days Moses said to the children of Israel: If you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all His ways, cleaving unto Him, the Lord will

Psalm 116:1,2

LAUDATE Dominum, omnes gentes: laudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in aeternum.

Matthew 17:1-9

IN illo tempore: Assumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et duxit illos in montem excelsum seorsum: et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. Et descendentibus illis de monte, praecipit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

Psalm 87:2,3

DOMINE, Deus salutis meae, in die clamavi, et nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, Domine.

TRACT

O Praise the Lord, all ye nations: and praise Him together, all ye people. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

GOSPEL

At that time Jesus took Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and His garments became white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is My beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man till the Son of Man be risen from the dead.

OFFERTORY

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

SECRET

We beseech Thee, O Lord, sanctify our fast by these present rites: that what our observance shows forth outwardly, it may effect inwardly. Through our Lord.

PRESENTIBUS sacrificiis, quaesumus, Domine, jejunia nostra sanctifica: ut quod, observantia nostra proficitur extrinsecus, interius operetur. Per Dominum.

7. Benedictus es qui ambulas super pennas ventorum, et super undas maris. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
8. Benedicant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et laudant te, et glorificent in sæcula.
9. Benedicant te cœli, terra, mare, et omnia quæ in eis sunt. Et laudant te, et glorificent in sæcula.
10. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Et laudabili, et glorioso in sæcula.
11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Et laudabili, et glorioso in sæcula.
12. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.

7. Blessed art Thou that walkest upon the wings of the wind, and on the waves of the sea: and worthy to be praised and glorified for ever.
8. Let all Thy Angels and Saints bless Thee: and praise Thee and glorify Thee for ever.
9. Let the heavens, the earth, the sea, and all the things that are in them, bless Thee: and praise Thee and glorify Thee for ever.
10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, who is worthy to be praised and glorified for ever.
11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. And worthy to be praised and glorified for ever.
12. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and worthy to be praised and glorified for ever.

COLLECT

DEUS qui tribus pueris mitigasti flammam ignium: concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum.

O God, Who didst allay the flames of fire for the three young men: grant in Thy mercy that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord.

The shorter form of the Mass resumes here:

I Thess. 5:14-23 EPISTLE

FRATRES: Rogamus vos, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini in invicem, et in omnes. Semper gaudete. Sine intermissione orate. In omnibus gratias agite: hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis. Spiritum nolite extinguere. Prophetias nolite spernere. Omnia autem probate: quod bonum est tenete. Ab omni specie mala abstinete vos. Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia: ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela, in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

Brethren: we beseech you, rebuke the unquiet, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient towards all men. See that none render evil for evil to any man; but ever follow that which is good towards each other, and towards all men. Always rejoice. Pray without ceasing. In all things give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus concerning you all. Extinguish not the spirit. Despise not prophecies. But prove all things; hold fast that which is good. From all appearance of evil refrain yourselves. And may the God of peace himself sanctify you in all things; that your whole spirit, and soul, and body, may be preserved blameless in the coming of our Lord Jesus Christ.

nes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quæ majores et fortiores vobis sunt. Omnis locus quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine magno Euphrate usque ad mare Occidentale erunt termini vestri. Nullus stabit contra vos: terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram, quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis Dominus Deus vester.

Psalm 83:10,9

PROTECTOR noster aspice, Deus, et respice super servos tuos. Domine Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

ADESTO, quæsumus, Domine, supplicationibus nostris: ut esse, te largiente, mereamur et inter prospera humiles, et inter adversa securi. Per Dominum.

II Maccabees 1:23-26,27

IN diebus illis: Orationem faciebant omnes sacerdotes, dum consummaretur sacrificium, Jónatha inchoante, ceteris autem respondentibus. Et Nehemias erat oratio hunc habens modum: Domine Deus omnium creator, terribilis, et fortis, justus et misericors, qui solus es bonus rex, solus prestans, solus justus, et omnipotens, et æternus, qui liberas Israel de omni malo, qui fecisti patres electos, et sanctificasti eos: accipe sacrificium pro universo populo tuo Israel, et custodi partem tuam, et sanctifica: ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

destroy all these nations before your face, and shall possess them, which are greater and stronger than you. Every place that your foot shall tread upon be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders. None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as He hath spoken to you, the Lord your God.

GRADUAL

Behold, O God, our Protector, and look down upon Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

COLLECT

Let us pray.

Let us kneel.
Arise.

Hear our supplications, we beseech Thee, O Lord, that by Thy goodness we may both deserve to be humble in prosperity and secure in adversity. Through our Lord.

THIRD LESSON

In those days all the priests made prayer, while the sacrifice was consuming, Jonathan beginning, and the rest answering. And the prayer of Nehemias was after this manner: O Lord God, Creator of all things, dreadful and strong, just and merciful, Who alone art the good king, Who alone art gracious, Who alone art just, and almighty, and eternal, who deliverest Israel from all evil, Who didst choose the fathers and didst sanctify them: receive the sacrifice for all Thy people Israel, and preserve Thine own portion, and sanctify it; that the Gentiles may know that thou art our God.

Psalm 89:13,1 GRADUAL

CONVERTERE, Dómine, aliquantum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Be turned somewhat, O Lord, and be entreated in favour of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation.

COLLECT

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

PRECES populi tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dominum.

Graciously hear the prayers of Thy people, we beseech Thee, O Lord: that we, who are justly afflicted for our sins, may for the glory of Thy name be mercifully delivered. Through our Lord.

Eccles. 36:1-10 FOURTH LESSON

MISERERE nostri Deus ómnium, et respice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnalia tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et effúnde iram. Tolle adversárium, et afflíge inimicum. Festína tempus, et meménto finis, ut enarrent mirabília tua, Dómine Deus noster.

Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of Thy mercies: And send Thy fear upon the nations, that have not sought after thee: that they may know that there is no God beside thee, and that they may shew forth Thy wonders. Lift up Thy hand over the strange nations, that they may see Thy power. For as Thou hast been sanctified in us in their sight, so Thou shalt be magnified among them in our presence, That they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord. Renew Thy signs, and work new miracles. Glorify Thy hand, and Thy right arm. Raise up indignation, and pour out wrath. Take away the adversary, and crush the enemy. Hasten the time, and remember the end, that they may declare Thy wonderful works, O Lord, our God.

Psalm 140:2 GRADUAL

DIRIGATUR orátio mea, sicut incensum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum mearum, sacrificium vespertinum.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice.

COLLECT

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

ACTIÓNES nostras, quæsumus, Dómine, aspirando præveni, et adiuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incipiat, et per te cœpta finiátur. Per Dominum.

Go before our actions, we beseech Thee, O Lord, with Thine inspirations and further them by Thine assistance; that every word and work of ours may begin always from Thee and by Thee be likewise ended. Through our Lord.

Daniel 3:47-51

IN diebus illis: Angelus Domini descendit cum Azaria, et sociis eius in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace, et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebatur super fornacem cubitis quadraginta novem: et erupit, et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tetegit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes:

FIFTH LESSON

In those days the Angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace: and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. And the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans as it found near the furnace, the king's servants that heated it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three as with one mouth praised and glorified and blessed God in the furnace, saying:

Daniel 3:52-56

1. BENEDICTUS es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
2. Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudabile, et gloriosum in sæcula.
3. Benedictus es in templo sancto gloriæ tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
4. Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
5. Benedictus es super sceptrum divinitatis tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
6. Benedictus es qui sedes super Cherubim, intuens abyssos. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.

HYMN

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and worthy to be praised and glorified for ever.
2. And blessed is the name of Thy glory, which is holy: and worthy to be praised and glorified for ever.
3. Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory: and worthy to be praised and glorified for ever.
4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom: and worthy to be praised and glorified for ever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thy divinity: and worthy to be praised and glorified for ever.
6. Blessed art Thou that sittest upon the Cherubims, beholding the depths: and worthy to be praised and glorified for ever.